

La competenza traduttiva dell'enciclopedia filosofica.

*Osservazioni sul sistema di Hegel**

Silvia Pieroni

In line with Douglas Robinson's definition of translation as a strange loop, I will examine the paradoxical circularity of translation through the lens of the philosophical encyclopaedia. My aim is to highlight the link between an encyclopaedic conception of knowledge and the logic of translation. This hypothesis will be discussed by analysing Hegel's idea of the philosophical encyclopaedia as a «circle of circles» from the more specific perspective of the kind of epistemological as well as stylistic competence required to the philosopher. Such a competence enables us to think the universality of an encyclopaedic model of knowledge as universality in translation.

Keywords: *Hegel, Universality in Translation, Encyclopaedia, Strange Loops, Translational Competence.*

1. Lo strano anello della traduzione

C'è un sottile filo rosso che lega il filosofo al traduttore, non solo nella misura in cui un filosofo può essere anche un grande traduttore o fare della traduzione un oggetto di riflessione speculativa. L'intimo legame tra filosofia e traduzione può essere chiarito meglio se pensiamo alla filosofia come a un'attività di scrittura che si esplica attraverso molteplici generi letterari. Fra questi, il genere dell'enciclopedia mostra una specifica vocazione traduttiva, tanto è vero che, come mostrerò in questo contributo, è possibile spiegare la struttura formale dell'enciclopedia filosofica attraverso la logica che soggiace all'attività traduttiva. L'opportunità di questa operazione risulta evidente non solo in una prospettiva storico-filosofica – per la comprensione, ad esempio, dei grandi progetti enciclopedici sviluppa-

* La ricerca è stata condotta nell'ambito del Progetto PRIN2022 – Prot. 20224KFTLP dal titolo "Hegelian constellations of the feminine: a hyper-archive for an inclusive *Bildung*" finanziato dall'Unione Europea – NextGenerationEU a valere sul Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR) – Missione 4 Istruzione e ricerca – Componente 2 "Dalla ricerca all'impresa" – Investimento 1.1 – Avviso DD 104 del 02-02-2022.